|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **European Group on Tort Law** |  | European Group on Tort Law |
| Principles of European Tort Law |  | Avrupa Haksız Fiil Hukuku İlkeleri |
| TITLE I. Basic Norm |  | **Başlık I. Ana Norm** |
| Chapter 1. Basic Norm |  | **Bölüm 1. Ana Norm** |
| Art. 1:101. Basic norm |  | **m. 1:101. Ana norm** |
| (1) A person to whom damage to another is legally attributed is liable to compensate that damage. |  | (1) Başkasına verdiği zarar hukuki olarak kendisine isnat edilebilen kimse, o zararı tazmin etmekle sorumludur. |
| (2) Damage may be attributed in particular to the person |  | (2) Zarar kişiye özellikle, |
| a) whose conduct constituting fault has caused it; or |  | a) kişinin kusurlu davranışı buna sebep olmuşsa; veya |
| b) whose abnormally dangerous activity has caused it; or |  | b) kişinin olağandışı tehlikeli faaliyeti buna sebep olmuşsa; veya |
| c) whose auxiliary has caused it within the scope of his functions. |  | c) kişinin yardımcı şahsı görevi kapsamında buna sebep olmuşsa |
|  |  | isnat edilebilir. |
| TITLE II. General Conditions of Liability |  | **Başlık II: Sorumluluğun Genel Şartları** |
| Chapter 2. Damage |  | **Bölüm 2. Zarar** |
| Art. 2:101. Recoverable damage |  | **m. 2:101. Tazmin edilebilir zarar** |
| Damage requires material or immaterial harm to a legally protected interest. |  | Zarar, hukuken korunan bir menfaatte maddi veya manevi eksilmeyi gerektirir. |
| Art. 2:102. Protected interests |  | **m. 2:102. Korunan menfaatler** |
| (1) The scope of protection of an interest depends on its nature; the higher its value, the precision of its definition and its obviousness, the more extensive is its protection. |  | (1) Bir menfaatin korunmasının kapsamı, onun mahiyetine bağlı olarak değişir; menfaatin değeri ne kadar yüksekse, tanımı ve aşikârlığı ne kadar belliyse, korunması o kadar kapsamlıdır. |
| (2) Life, bodily or mental integrity, human dignity and liberty enjoy the most extensive protection. |  | (2) En geniş korumadan hayat, vücut bütünlüğü veya ruhsal bütünlük, insan onuru ve özgürlüğü yararlanır. |
| (3) Extensive protection is granted to property rights, including those in intangible property. |  | (3) Geniş koruma, gayrimaddi mallar üzerindekiler de dahil olmak üzere, ayni haklara tanınır. |
| (4) Protection of pure economic interests or contractual relationships may be more limited in scope. In such cases, due regard must be had especially to the proximity between the actor and the endangered person, or to the fact that the actor is aware of the fact that he will cause damage even though his interests are necessarily valued lower than those of the victim. |  | (4) Salt malvarlığı menfaatlerinin ve sözleşme ilişkilerinin korunmasının kapsamı daha dar olabilir. Böyle durumlarda, fail ile tehlikeye atılan kişi arasındaki yakınlık veya failin, kendi menfaatlerinin değerinin zarar göreninkilerden mutlak olarak daha düşük olmasına rağmen zarara yol açacağının farkında olması göz önünde bulundurulur. |
| (5) The scope of protection may also be affected by the nature of liability, so that an interest may receive more extensive protection against intentional harm than in other cases. |  | (5) Korumanın kapsamı sorumluluğun mahiyetinden de etkilenebilir; bu doğrultuda, bir menfaate, kasti zarara karşı, diğer durumlara kıyasla daha geniş koruma sağlanabilir. |
| (6) In determining the scope of protection, the interests of the actor, especially in liberty of action and in exercising his rights, as well as public interests also have to be taken into consideration. |  | (6) Korumanın kapsamını belirlerken failin özellikle fiilini özgürce icra etmekteki ve haklarını kullanmaktaki menfaatleri ile kamu menfaatleri de dikkate alınmak zorundadır. |
| Art. 2:103. Legitimacy of damage |  | **m. 2:103 Zararın meşruluğu** |
| Losses relating to activities or sources which are regarded as illegitimate cannot be recovered. |  | Meşru olmayan faaliyetler veya kaynaklara ilişkin olan zararlar tazmin edilemez. |
| Art. 2:104. Preventive expenses |  | **m. 2:104 Önleyici masraflar** |
| Expenses incurred to prevent threatened damage amount to recoverable damage in so far as reasonably incurred. |  | Zarar tehlikesini önlemek amacıyla yapılan masraflar, makul olarak yapıldıkları sürece, tazmin edilebilen zarardır. |
| Art. 2:105. Proof of damage |  | **m. 2:105 Zararın ispatı** |
| Damage must be proved according to normal procedural standards. The court may estimate the extent of damage where proof of the exact amount would be too difficult or too costly. |  | Zararın, olağan usul kurallarına göre ispat edilmesi gerekir. Zararın kesin miktarının ispatının çok güç veya çok masraflı olacağı hallerde, mahkeme zararın kapsamını yaklaşık olarak takdir edebilir. |
| Chapter 3. Causation |  | **Bölüm 3. İlliyet Bağı** |
| *Section 1. Conditio sine qua non and qualifications* |  | ***Kısım 1. Conditio sine qua non ve kısıtlamalar*** |
| Art. 3:101. Conditio sine qua non |  | **m. 3:101 Conditio sine qua non** |
| An activity or conduct (hereafter: activity) is a cause of the victim’s damage if, in the absence of the activity, the damage would not have occurred. |  | Bir faaliyet veya davranış (bundan böyle: faaliyet), bu faaliyetin yokluğunda zarar meydana gelmeyecek idiyse zarar görenin zararının sebebidir. |
| Art. 3:102. Concurrent causes |  | **m. 3:102 Yarışan sebepler** |
| In case of multiple activities, where each of them alone would have caused the damage at the same time, each activity is regarded as a cause of the victim’s damage. |  | Her biri tek başına ve aynı anda zararı doğurmaya elverişli birden çok faaliyetin bulunması halinde, her bir faaliyet, zarar görenin zararının sebebi addedilir. |
| Art. 3:103. Alternative causes |  | **m. 3:103 Seçimlik sebepler** |
| (1) In case of multiple activities, where each of them alone would have been sufficient to cause the damage, but it remains uncertain which one in fact caused it, each activity is regarded as a cause to the extent corresponding to the likelihood that it may have caused the victim’s damage. |  | (1) Her biri tek başına zararı doğurmaya elverişli olup, hangisinin buna gerçekten sebep olduğu belirsiz olan birden çok faaliyetin bulunması halinde, her bir faaliyet, zarar görenin zararına sebep olmuş bulunabilme olasılığı ölçüsünde, bir sebep addedilir. |
| (2) If, in case of multiple victims, it remains uncertain whether a particular victim’s damage has been caused by an activity, while it is likely that it did not cause the damage of all victims, the activity is regarded as a cause of the damage suffered by all victims in proportion to the likelihood that it may have caused the damage of a particular victim. |  | (2) Birden fazla zarar görenden belirli birinin uğradığı zarara yol açıp açmadığı kesin olmamakla birlikte tüm zarar görenlerin zararına yol açmamış olma olasılığı bulunan bir faaliyet mevcutsa, bu faaliyet, belirli bir zarar görenin zararına yol açmış olma olasılığı ölçüsünde tüm zarar görenlerin uğradığı zararın bir sebebi addedilir. |
| Art. 3:104. Potential causes |  | **m. 3:104 Farazi sebepler** |
| (1) If an activity has definitely and irreversibly led the victim to suffer damage, a subsequent activity which alone would have caused the same damage is to be disregarded. |  | (1) Bir faaliyet, zarar görenin kesin ve geri dönülemez şekilde zarara uğramasına yol açmışsa, aynı zararı doğurmaya elverişli sonraki faaliyet göz ardı edilir. |
| (2) A subsequent activity is nevertheless taken into consideration if it has led to additional or aggravated damage. |  | (2) Ancak sonraki faaliyet ek veya daha ağır bir zarara yol açmışsa, dikkate alınır. |
| (3) If the first activity has caused continuing damage and the subsequent activity later on also would have caused it, both activities are regarded as a cause of that continuing damage from that time on. |  | (3) İlk faaliyet süregelen zarara sebep olmuşsa ve sonraki faaliyet de aynı zararı doğurmaya elverişliyse, iki faaliyet de ikinci faaliyetin zarara sebep olabileceği andan itibaren bu süregelen zararın sebebi olarak değerlendirilir. |
| Art. 3:105. Uncertain partial causation |  | **m. 3:105 Belirsiz kısmi illiyet** |
| In the case of multiple activities, when it is certain that none of them has caused the entire damage or any determinable part thereof, those that are likely to have [minimally] contributed to the damage are presumed to have caused equal shares thereof. |  | Birden çok faaliyetin zararın tamamına ya da belirlenebilir herhangi bir kısmına yol açmadığı kesinse, bunlardan zarara (en ufak şekilde dahi) katkı sağlamış olma ihtimali bulunanların, zarara eşit ölçüde sebep olduğu varsayılır. |
| Art. 3:106. Uncertain causes within the victim’s sphere |  | **m. 3:106 Zarar görenin etki alanında kalan belirsiz sebepler** |
| The victim has to bear his loss to the extent corresponding to the likelihood that it may have been caused by an activity, occurrence or other circumstance within his own sphere. |  | Zarar gören, kendi etki alanında kalan bir faaliyet, olay ya da diğer bir şartın, kendi zararına sebep olmuş bulunabilme olasılığı ölçüsünde bu zararına katlanır. |
| *Section 2. Scope of Liability* |  | ***Kısım 2. Sorumluluğun kapsamı*** |
| Art. 3:201. Scope of Liability |  | **m. 3:201 Sorumluluğun kapsamı** |
| Where an activity is a cause within the meaning of Section 1 of this Chapter, whether and to what extent damage may be attributed to a person depends on factors such as |  | Bir faaliyet, bu bölümün birinci kısmı anlamında bir sebep teşkil ediyorsa, zararın bir kişiye isnat edilip edilemeyeceği ve isnadı mümkünse ne ölçüde edilebileceği, |
| a) the foreseeability of the damage to a reasonable person at the time of the activity, taking into account in particular the closeness in time or space between the damaging activity and its consequence, or the magnitude of the damage in relation to the normal consequences of such an activity; |  | a) özellikle zarara yol açan faaliyetin ve bunun sonucunun zaman veya mekan itibariyle birbirine yakınlıkları ya da böyle bir faaliyetin olağan sonuçlarına kıyasla zararın ağırlığı dikkate alınarak, faaliyet anında makul bir kişi tarafından zararın öngörülebilirliği; |
| b) the nature and the value of the protected interest (Article 2:102); |  | b) korunan menfaatin mahiyeti ve değeri (m. 2:102); |
| c) the basis of liability (Article 1:101); |  | c) sorumluluğun dayanağı (m. 1:101); |
| d) the extent of the ordinary risks of life; and |  | d) hayatın olağan risklerinin kapsamı; ve |
| e) the protective purpose of the rule that has been violated. |  | e) ihlal edilen normun koruma amacı |
|  |  | gibi faktörlere bağlıdır. |
| TITLE III. Bases of Liability |  | BAŞLIK III. Sorumluluğun Temelleri |
| Chapter 4. Liability based on fault |  | Bölüm 4. Kusura Dayanan Sorumluluk |
| *Section 1. Conditions of liability based on fault* |  | *Kısım 1. Kusura dayanan sorumluluğun şartları* |
| Art. 4:101. Fault |  | **m. 4:101. Kusur** |
| A person is liable on the basis of fault for intentional or negligent violation of the required standard of conduct. |  | Bir kişi, gerekli davranış ölçüsünün kasten veya ihmalî olarak ihlali sebebiyle kusur sorumluluğu temelinde sorumludur. |
| Art. 4:102. Required standard of conduct |  | **m. 4:102 Gerekli davranış ölçüsü** |
| (1) The required standard of conduct is that of the reasonable person in the circumstances, and depends, in particular, on the nature and value of the protected interest involved, the dangerousness of the activity, the expertise to be expected of a person carrying it on, the foreseeability of the damage, the relationship of proximity or special reliance between those involved, as well as the availability and the costs of precautionary or alternative methods. |  | (1) Gerekli davranış ölçüsü, makul bir kişinin, aynı şartlarda bulunacağı davranış olup; özellikle korunan somut menfaatin mahiyeti ve değerine, faaliyetin tehlikeliliğine, faaliyette bulunan kişiden beklenen uzmanlığa, zararın öngörülebilirliğine, ilgililer arasındaki ilişkinin yakınlığına veya özel güvene ve önleyici ya da alternatif yolların erişilebilirliğine ve maliyetine bağlıdır. |
| (2) The above standard may be adjusted when due to age, mental or physical disability or due to extraordinary circumstances the person cannot be expected to conform to it. |  | (2) Yukarıdaki ölçü, yaş, zihinsel veya fiziksel engel ya da olağanüstü durumlar sebebiyle kişiden ona uygun davranması beklenemezse, hafifletilebilir. |
| (3) Rules which prescribe or forbid certain conduct have to be considered when establishing the required standard of conduct. |  | (3) Gerekli davranış ölçüsü tespit edilirken, belirli davranışları emreden veya yasaklayan kurallar dikkate alınır. |
| Art. 4:103. Duty to protect others from damage |  | **m. 4:103. Başkalarını zarardan koruma yükümlülüğü** |
| A duty to act positively to protect others from damage may exist if law so provides, or if the actor creates or controls a dangerous situation, or when there is a special relationship between parties or when the seriousness of the harm on the one side and the ease of avoiding the damage on the other side point towards such a duty. |  | Başkalarını zarardan korumak için olumlu davranışta bulunma yükümlülüğü, hukuk düzeni bunu öngörüyorsa ya da fail tehlikeli bir durumu yaratıyor veya bunu kontrol ediyorsa ya da taraflar arasında özel bir ilişki varsa veyahut bir tarafın uğrayacağı zararın ağırlığı karşısında diğer tarafın zarardan kaçınmasının kolaylığı böyle bir yükümlülüğe işaret ediyorsa ortaya çıkabilir. |
| *Section 2. Reversal of the burden of proving fault* |  | ***Kısım 2. Kusuru ispat yükünün tersine çevrilmesi*** |
| Art. 4:201. Reversal of the burden of proving fault in general |  | **m. 4:201. Genel olarak kusuru ispat yükünün tersine çevrilmesi** |
| (1) The burden of proving fault may be reversed in light of the gravity of the danger presented by the activity. |  | (1) Faaliyetten kaynaklanan tehlikenin büyüklüğü dikkate alınarak kusuru ispat yükü tersine çevrilebilir. |
| (2) The gravity of the danger is determined according to the seriousness of possible damage in such cases as well as the likelihood that such damage might actually occur. |  | (2) Tehlikenin büyüklüğü, olası zararın böyle durumlardaki ağırlığına ve bu zararın gerçekten meydana gelme olasılığına göre belirlenir. |
| Art. 4:202. Enterprise Liability |  | **m. 4:202. İşletme sorumluluğu** |
| (1) A person pursuing a lasting enterprise for economic or professional purposes who uses auxiliaries or technical equipment is liable for any harm caused by a defect of such enterprise or of its output unless he proves that he has conformed to the required standard of conduct. |  | (1) Ekonomik veya mesleki amaçlarla, bir işletmeyi yardımcı şahıs veya teknik ekipman kullanarak sürekli olarak işleten bir kişi, bu işletmenin veya bunun çıktısının bir eksikliğinin sebep olduğu bütün zararlardan sorumludur; meğerki, gerekli davranış ölçüsüne uygun davrandığını ispat etsin. |
| (2) „Defect“ is any deviation from standards that are reasonably to be expected from the enterprise or from its products or services. |  | (2) “Eksiklik” işletmeden veya bunun ürünleri ya da hizmetlerinden makul olarak beklenen standartlardan herhangi bir sapmayı ifade eder. |
| Chapter 5. Strict liability |  | **Bölüm 5. Tehlike Sorumluluğu** |
| Art. 5:101. Abnormally dangerous activities |  | **m. 5:101. Olağandışı tehlike arz eden faaliyetler** |
| (1) A person who carries on an abnormally dangerous activity is strictly liable for damage characteristic to the risk presented by the activity and resulting from it. |  | (1) Olağandışı tehlikeli bir faaliyette bulunan kişi, faaliyetin arz ettiği tipik tehlikeye özgü ve onun sonuçlarından doğan zarardan kusursuz olarak sorumludur. |
| (2) An activity is abnormally dangerous if |  | (2) Bir faaliyet, |
| a) it creates a foreseeable and highly significant risk of damage even when all due care is exercised in its management and |  | a) yürütülmesinde bütün özen gösterilmiş olsa dahi öngörülebilir ve çok önemli bir zarar riski doğuruyorsa ve |
| b) it is not a matter of common usage. |  | b) yaygın olarak bulunulan bir faaliyet değilse, |
|  |  | olağandışı tehlikelidir. |
| (3) A risk of damage may be significant having regard to the seriousness or the likelihood of the damage. |  | (3) Zarar riski, zararın ağırlığına veya gerçekleşme ihtimalinin yüksekliğine göre önemli sayılabilir. |
| (4) This Article does not apply to an activity which is specifically subjected to strict liability by any other provision of these Principles or any other national law or international convention. |  | (4) Bu madde, bu İlkelerdeki başka bir hüküm veya herhangi başka bir ulusal hukuk ya da uluslararası antlaşma tarafından özel olarak tehlike sorumluluğuna tâbi tutulan bir faaliyete uygulanmaz. |
| Art. 5:102. Other strict liabilities |  | **m. 5:102. Diğer tehlike sorumlulukları** |
| (1) National laws can provide for further categories of strict liability for dangerous activities even if the activity is not abnormally dangerous. |  | (1) Ulusal hukuklar, faaliyet olağandışı tehlikeli olmasa dahi, tehlikeli faaliyetler için başkaca tehlike sorumluluğu hâlleri öngörebilir. |
| (2) Unless national law provides otherwise, additional categories of strict liability can be found by analogy to other sources of comparable risk of damage. |  | (2) Ulusal hukukta aksi öngörülmedikçe, zarar riskinin benzer olduğu diğer kaynaklar için de kıyasen ek tehlike sorumluluğu hâlleri yaratılabilir. |
| Chapter 6. Liability for others |  | **Bölüm 6. Başkalarının Fiilinden Sorumluluk** |
| Art. 6:101. Liability for minors or mentally disabled persons |  | **m. 6:101. Küçüklerin veya zihinsel engellilerin fiilinden sorumluluk** |
| A person in charge of another who is a minor or subject to mental disability is liable for damage caused by the other unless the person in charge shows that he has conformed to the required standard of conduct in supervision. |  | Küçük veya zihinsel engelli olan bir başkasını gözeten kişi, bunların verdiği zarardan sorumludur; meğerki gözetimde gerekli davranış ölçüsüne uyduğunu ispatlasın. |
| Art. 6:102. Liability for auxiliaries |  | **m. 6:102. Yardımcı şahısların fiilinden sorumluluk** |
| (1) A person is liable for damage caused by his auxiliaries acting within the scope of their functions provided that they violated the required standard of conduct. |  | (1) Bir kişi, görevi kapsamında faaliyet gösteren yardımcı şahısları tarafından verilen zararlardan, bu şahıslar gerekli davranış ölçüsünü ihlal ettiği sürece, sorumludur. |
| (2) An independent contractor is not regarded as an auxiliary for the purposes of this Article. |  | (2) Bu madde çerçevesinde, bağımsız yüklenici, yardımcı şahıs sayılmaz. |
| TITLE IV. Defences |  | **BAŞLIK IV. Sorumluluğu Kaldıran veya Sınırlandıran Sebepler** |
| Chapter 7. Defences in general |  | **Bölüm 7. Genel Olarak** |
| Art. 7:101. Defences based on justifications |  | **m. 7:101. Hukuka uygunluk sebepleri ve sorumluluğu sınırlandıran sebepler** |
| (1) Liability can be excluded if and to the extent that the actor acted legitimately |  | (1) Fail hukuka uygun davrandığı takdirde ve ölçüde, |
| a) in defence of his own protected interest against an unlawful attack (self-defence), |  | a) hukuka aykırı bir saldırı karşısında kendi menfaatlerini koruyorsa (haklı savunma), |
| b) under necessity, |  | b) zorunluluk hâli varsa, |
| c) because the help of the authorities could not be obtained in time (self-help), |  | c) yetkililerin yardımının zamanında elde edilemeyeceği bir durum varsa, |
| d) with the consent of the victim, or where the latter has assumed the risk of being harmed, or |  | d) zarar görenin rızası varsa veya zarar gören, zarara uğrama riskini göze almışsa, ya da |
| e) by virtue of lawful authority, such as a licence. |  | e) kanuna uygun olarak verilmiş lisans gibi bir yetkiye dayanıyorsa, |
|  |  | sorumluluk kaldırılabilir. |
| (2) Whether liability is excluded depends upon the weight of these justifications on the one hand and the conditions of liability on the other. |  | (2) Sorumluluğun kaldırılıp kaldırılmayacağı, bir yandan bu hukuka uygunluk sebeplerinin ağırlığına, diğer yandan sorumluluğun şartlarına bağlıdır. |
| (3) In extraordinary cases, liability may instead be reduced. |  | (3) Olağanüstü durumlarda sorumluluğun kaldırılması yerine sınırlanması da mümkündür. |
| Art. 7:102. Defences against strict liability |  | **m. 7:102. Tehlike sorumluluğunu kaldıran veya sınırlandıran sebepler** |
| (1) Strict liability can be excluded or reduced if the injury was caused by an unforeseeable and irresistible |  | (1) Tehlike sorumluluğu, zarar öngörülemez ve engellenemez bir |
| a) force of nature (force majeure), or |  | (a) doğa olayı (force majeure), veya |
| b) conduct of a third party. |  | (b) üçüncü kişinin davranışından kaynaklanıyorsa |
|  |  | kaldırılabilir veya sınırlandırılabilir. |
| (2) Whether strict liability is excluded or reduced, and if so, to what extent, depends upon the weight of the external influence on the one hand and the scope of liability (Article 3:201) on the other. |  | (2) Tehlike sorumluluğunun kaldırılması ya da sınırlandırılması, sınırlandırılıyorsa bunun ölçüsü, bir yandan dış etkinin ağırlığına, diğer yandan sorumluluğun kapsamına (m. 3:201) bağlıdır. |
| (3) When reduced according to paragraph (1)(b), strict liability and any liability of the third party are solidary in accordance with Article 9:101 (1)(b). |  | (3) Sorumluluğun fıkra (1)(b)’ye göre sınırlanması halinde, tehlike sorumluluğu ve üçüncü kişinin herhangi bir sorumluluğu m. 9:101 (1)(b)’ye uygun olarak müteselsildir. |
| Chapter 8. Contributory conduct or activity |  | **Bölüm 8. Müterafik Davranış veya Faaliyet** |
| Art. 8:101. Contributory conduct or activity of the victim |  | **m. 8:101. Zarar görenin müterafik davranışı veya faaliyeti** |
| (1) Liability can be excluded or reduced to such extent as is considered just having regard to the victim’s contributory fault and to any other matters which would be relevant to establish or reduce liability of the victim if he were the tortfeasor. |  | (1) Sorumluluk, zarar görenin müterafik kusuruna ve zarar gören, fail olsaydı onun sorumluluğunu doğurmak veya sınırlandırmak bakımından hakkaniyete uygun olacak diğer herhangi bir duruma karşılık geldiği ölçüde kaldırılabilir ya da sınırlandırılabilir. |
| (2) Where damages are claimed with respect to the death of a person, his conduct or activity excludes or reduces liability according to para. 1. |  | (2) Tazminat bir kişinin ölümüyle ilişkili olarak talep ediliyorsa, ölenin davranışı ya da faaliyeti 1. fıkraya göre sorumluluğu kaldırır veya sınırlandırır. |
| (3) The contributory conduct or activity of an auxiliary of the victim excludes or reduces the damages recoverable by the latter according to para. 1. |  | (3) Zarar görenin yardımcı şahsının müterafik davranışı veya faaliyeti de zarar gören tarafından elde edilebilecek tazminatı 1. fıkraya göre kaldırır veya sınırlandırır. |
| TITLE V. Multiple Tortfeasors |  | **BAŞLIK V. Faillerin Çokluğu** |
| Chapter 9. Multiple Tortfeasors |  | **Bölüm 9. Faillerin Çokluğu** |
| Art 9:101 Solidary and several liability: relation between victim and multiple tortfeasors |  | **m. 9:101 Müteselsil sorumluluk ve müşterek sorumluluk: zarar gören ile birden çok fail arasındaki ilişki** |
| (1) Liability is solidary where the whole or a distinct part of the damage suffered by the victim is attributable to two or more persons. Liability is solidary where: |  | (1) Zarar görenin uğradığı zararın tamamı veya belirli bir parçası iki ya da daha fazla kişiye isnat edilebiliyorsa sorumluluk müteselsildir. Sorumluluk, |
| a) a person knowingly participates in or instigates or encourages wrongdoing by others which causes damage to the victim; or |  | a) bir kişi, başkalarının zarar görenin zararına sebep olan hukuka aykırı fiiline bilerek katılır veya bunu tahrik ya da teşvik ederse; veya |
| b) one person’s independent behaviour or activity causes damage to the victim and the same damage is also attributable to another person. |  | b) bir kişinin bağımsız davranışı veya faaliyeti zarar görenin zararına sebep olmuşsa ve aynı zarar, başka bir kişiye de isnat edilebiliyorsa; veya |
| c) a person is responsible for damage caused by an auxiliary in circumstances where the auxiliary is also liable. |  | c) yardımcı şahsın verdiği zarardan bir kişinin sorumlu olduğu durumlarda, bu zarardan yardımcı şahsın da sorumlu tutulabildiği hâllerde, |
|  |  | müteselsildir. |
| (2) Where persons are subject to solidary liability, the victim may claim full compensation from any one or more of them, provided that the victim may not recover more than the full amount of the damage suffered by him. |  | (2) Kişilerin müteselsilen sorumlu olduğu hâllerde, zarar gören her birinden veya birden fazlasından tazminatın tamamını talep edebilir; ancak zarar gören uğradığı zarar miktarının tamamından fazlasını elde edemez. |
| (3) Damage is the same damage for the purposes of paragraph (1)(b) above when there is no reasonable basis for attributing only part of it to each of a number of persons liable to the victim. For this purpose it is for the person asserting that the damage is not the same to show that it is not. Where there is such a basis, liability is several, that is to say, each person is liable to the victim only for the part of the damage attributable to him. |  | (3) Zarar görene karşı sorumlu olan kişilerden birine zararın bir kısmının isnat edilebilmesi için makul bir dayanak olmadıkça, zarar, yukarıda fıkra 1(b)’deki zarar ile aynı anlamdadır. Bu doğrultuda, zararın aynı anlamda olmadığını iddia eden kişi bunu ispat yükü altındadır. Bu ispat edildiği takdirde sorumluluk müşterektir; başka bir ifadeyle, her bir kişi, yalnızca zararın kendisine isnat edilebilen kısmı için zarar görene karşı sorumludur. |
| Art 9:102 Relation between persons subject to solidary liability |  | **m. 9:102 Müteselsil sorumlular arasındaki iç ilişki** |
| (1) A person subject to solidary liability may recover a contribution from any other person liable to the victim in respect of the same damage. This right is without prejudice to any contract between them determining the allocation of the loss or to any statutory provision or to any right to recover by reason of subrogation [cessio legis] or on the basis of unjust enrichment. |  | (1) Müteselsil sorumluluğa tâbi olan kişi, zarar görene karşı aynı zarardan sorumlu olan diğer kişilere payı oranında rücu edebilir. Bu hak, sorumluların herhangi bir sözleşmeyle aralarında zararın nasıl paylaştırılacağını belirlemelerine veya herhangi bir yasal düzenlemeye ya da halefiyete veya sebepsiz zenginleşmeye dayanan herhangi bir talep hakkına halel getirmez. |
| (2) Subject to paragraph (3) of this Article, the amount of the contribution shall be what is considered just in the light of the relative responsibility for the damage of the persons liable, having regard to their respective degrees of fault and to any other matters which are relevant to establish or reduce their liability. A contribution may amount to full indemnification. If it is not possible to determine the relative responsibility of the persons liable they are to be treated as equally responsible. |  | (2) Bu maddenin (3). fıkrası saklı olmak üzere, rücunun miktarı, her bir sorumlunun kusuru oranında ve sorumluluğunu doğurmakta veya sınırlandırmakta etkili olan herhangi bir diğer olgu dikkate alınarak, sorumlu kişilerin zarardan sorumluluk oranı ışığında adil şekilde belirlenir. Rücu, tazminat miktarının tamamına denk düşebilir. Sorumlu kişilerin sorumluluk oranlarının tespiti mümkün değilse, bunlar eşit olarak sorumlu sayılır. |
| (3) Where a person is liable for damage done by an auxiliary under Article 9:101 he is to be treated as bearing the entire share of the responsibility attributable to the auxiliary for the purposes of contribution between him and any tortfeasor other than the auxiliary. |  | (3) Bir kişi, madde 9:101 kapsamında yardımcı şahsı tarafından verilen zarardan sorumluysa, bu kişinin, yardımcı şahsı dışındaki diğer failler ile arasındaki rücu ilişkisi bakımından, yardımcı şahsına isnat edilebilecek sorumluluk oranının tamamı için sorumlu olduğu varsayılır. |
| (4) The obligation to make contribution is several, that is to say, the person subject to it is liable only for his apportioned share of responsibility for the damage under this Article; but where it is not possible to enforce a judgment for contribution against one person liable his share is to be reallocated among the other persons liable in proportion to their responsibility. |  | (4) Rücu edilmesi hâlinde yükümlülük müşterektir; başka bir ifadeyle, rücu edilen kişi bu madde kapsamında yalnızca tayin edilmiş sorumluluk payı oranında sorumludur; ancak sorumlu kişilerden biri hakkındaki rücuya ilişkin mahkeme kararının icrası mümkün olmazsa, bu kişininpayı diğer sorumlu kişiler arasında sorumluluk payları oranında dağıtılır. |
| TITLE VI. Remedies |  | **BAŞLIK IV. Alacaklının Hakları** |
| Chapter 10. Damages |  | **Bölüm 10. Tazminat** |
| *Section 1. Damages in general* |  | ***Kısım 1. Genel olarak tazminat*** |
| Art. 10:101. Nature and purpose of damages |  | **m. 10:101. Tazminatın mahiyeti ve amacı** |
| Damages are a money payment to compensate the victim, that is to say, to restore him, so far as money can, to the position he would have been in if the wrong complained of had not been committed. Damages also serve the aim of preventing harm. |  | Tazminat, zarar göreni tazmin eden, başka bir ifadeyle, dava edilen haksızlık meydana gelmeseydi bulunacağı duruma, paranın yapabileceği kadarıyla, yeniden getiren bir miktar paranın ödenmesidir. Tazminat, zararı önleme amacına da hizmet eder. |
| Art. 10:102. Lump sum or periodical payments |  | **m. 10:102. Bir defada veya irat şeklinde ödeme** |
| Damages are awarded in a lump sum or as periodical payments as appropriate with particular regard to the interests of the victim. |  | Tazminatın bir defada veya irat şeklinde ödenmesine, zarar görenin menfaatleri özellikle dikkate alınarak, uygun şekilde hükmedilir. |
| Art. 10:103. Benefits gained through the damaging event |  | **m. 10:103. Zarar verici olay vasıtasıyla elde edilen menfaatler** |
| When determining the amount of damages benefits which the injured party gains through the damaging event are to be taken into account unless this cannot be reconciled with the purpose of the benefit. |  | Tazminatın belirlenmesinde, zarar verici olay vasıtasıyla zarar gören tarafın elde ettiği menfaatler de dikkate alınır; meğerki dikkate alınması ilgili menfaatin amacıyla bağdaşsın. |
| Art. 10:104. Restoration in kind |  | **m. 10:104. Aynen telafi** |
| Instead of damages, restoration in kind can be claimed by the injured party as far as it is possible and not too burdensome to the other party. |  | Karşı taraf için çok külfetli olmadığı ve mümkün olduğu sürece, zarar gören tarafça tazminat yerine aynen telafi talep edilebilir. |
| *Section 2. Pecuniary damage* |  | ***Kısım 2. Maddi Zarar*** |
| Art. 10:201. Nature and determination of pecuniary damage |  | **m. 10:201. Maddi zararın mahiyeti ve belirlenmesi** |
| Recoverable pecuniary damage is a diminution of the victim’s patrimony caused by the damaging event. Such damage is generally determined as concretely as possible but it may be determined abstractly when appropriate, for example by reference to a market value. |  | Tazmin edilebilir maddi zarar, zarar verici olay sebebiyle zarar görenin malvarlığındaki azalmadır. Böyle bir zarar, genellikle, mümkün olduğunca somut şekilde belirlenir; ancak uygun olduğunda soyut olarak da, örneğin, rayiç değerine başvurularak, belirlenebilir. |
| Art. 10:202. Personal injury and death |  | **m. 10:202. Bedensel zarar ve ölüm** |
| (1) In the case of personal injury, which includes injury to bodily health and to mental health amounting to a recognised illness, pecuniary damage includes loss of income, impairment of earning capacity (even if unaccompanied by any loss of income) and reasonable expenses, such as the cost of medical care. |  | (1) Vücut sağlığına veya Kabul edilmiş bir hastalığa yol açacak şekilde ruh sağlığına verilen zararı içeren bedensel zarar halinde, maddi zarar; gelir kaybını, çalışma gücünün azalmasını (buna, herhangi bir gelir kaybı refakat etmese bile) ve tıbbi bakım masrafları gibi makul giderleri içerir. |
| (2) In the case of death, persons such as family members whom the deceased maintained or would have maintained if death had not occurred are treated as having suffered recoverable damage to the extent of loss of that support. |  | (2) Ölüm hâlinde, ölenin geçindirdiği veya ölüm meydana gelmemiş olsaydı geçindireceği aile üyeleri gibi kişiler, bu desteğin kaybı ölçüsünde tazmin edilebilir zarara uğramış sayılır. |
| Art. 10:203. Loss, destruction and damage of things |  | **m. 10:203. Eşyanın kaybı, tahribatı ve eşyaya verilen zarar** |
| (1) Where a thing is lost, destroyed or damaged, the basic measure of damages is the value of the thing or the diminution in its value and for this purpose it is irrelevant whether the victim intends to replace or repair the thing. However, if the victim has replaced or repaired it (or will do so), he may recover the higher expenditure thereby incurred if it is reasonable to do so. |  | (1) Bir şeyin kaybedilmesi, tahrip edilmesi veya zarar görmesi hâlinde, tazminat talebi kural olarak şeyin değeri veya değerinde meydana gelen azalmadan ibarettir; bu kapsamda, zarar görenin o şeyi değiştirmeye veya onarmaya niyetli olup olmadığı dikkate alınmaz. Ancak zarar gören bunu değiştirmiş veya onarmışsa (ya da öyle yapacaksa), bu şekilde üstlendiği daha yüksek gideri, makul olduğu sürece, tazmin edebilir. |
| (2) Damages may also be awarded for loss of use of the thing, including consequential losses such as loss of business. |  | (2) Şeyin kullanımının kaybı sebebiyle de tazminata hükmedilebilir; bunun kapsamına iş kaybı gibi takip eden zararlar da dâhildir. |
| *Section 3. Non-pecuniary damage* |  | ***Kısım 3. Manevi zarar*** |
| Art. 10:301. Non-pecuniary damage |  | **m. 10:301. Manevi zarar** |
| (1) Considering the scope of its protection (Article 2:102), the violation of an interest may justify compensation of non-pecuniary damage. This is the case in particular where the victim has suffered personal injury; or injury to human dignity, liberty, or other personality rights. Non-pecuniary damage can also be the subject of compensation for persons having a close relationship with a victim suffering a fatal or very serious non-fatal injury. |  | (1) Bir menfaatin ihlali, bunun koruma kapsamına göre (m. 2:102), manevi zararın tazminini haklı kılabilir. Özellikle zarar görenin bedensel zarara uğraması; veya insan onurunun, özgürlüğünün ya da diğer kişilik haklarının zarar görmesi, manevi zararın tazminini haklı kılabilir. Ölümcül veya ölümcül olmamakla birlikte çok ciddi bir bedensel zarara maruz kalan zarar gören ile yakın bir ilişkisi olan kişiler için de manevi zararın tazmini mümkündür. |
| (2) In general, in the assessment of such damages, all circumstances of the case, including the gravity, duration and consequences of the grievance, have to be taken into account. The degree of the tortfeasor’s fault is to be taken into account only where it significantly contributes to the grievance of the victim. |  | (2) Genel olarak, böyle tazminatların takdirinde, ihlalin ağırlığı, süresi ve sonuçları da dâhil olmak üzere durumun bütün koşulları dikkate alınmak zorundadır. Failin kusurunun ağırlığı yalnızca zarar görenin zararını önemli ölçüde ağırlaştırması hâlinde dikkate alınır. |
| (3) In cases of personal injury, non-pecuniary damage corresponds to the suffering of the victim and the impairment of his bodily or mental health. In assessing damages (including damages for persons having a close relationship to deceased or seriously injured victims) similar sums should be awarded for objectively similar losses. |  | (3) Bedensel zarar hâllerinde, manevi zarar, zarar görenin ıstırabına ve vücut ya da ruh sağlığının bozulmasına karşılık gelir. Tazminatın takdirinde (ölen veya çok ciddi bir zarara maruz kalan zarar gören ile yakın bir ilişkisi olan kişiler de dâhil olmak üzere), objektif olarak benzer zararlar için benzer tazminat miktarlarına hükmedilmelidir. |
| *Section 4. Reduction of damages* |  | ***Kısım 4. Tazminatın indirilmesi*** |
| Art. 10:401. Reduction of damages |  | **m. 10:401. Tazminatın indirilmesi** |
| In an exceptional case, if in light of the financial situation of the parties full compensation would be an oppressive burden to the defendant, damages may be reduced. In deciding whether to do so, the basis of liability (Article 1:101), the scope of protection of the interest (Article 2:102) and the magnitude of the damage have to be taken into account in particular. |  | İstisnai bir durumda, tarafların ekonomik durumları dikkate alındığında, tam tazminata hükmedilmesi davalının mahvına sebep olacak bir yük teşkil edecekse, tazminat indirilebilir. İndirim yapılıp yapılmayacağına karar verilirken, özellikle, sorumluluğun dayanağı (m. 1:101), menfaatin korunma kapsamı (m. 2:102) ve zararın büyüklüğü dikkate alınır. |